实验课感想

广东外语外贸大学 王渝灵 20110602503

虽然古人提倡不拘小节，但并不是在任何时候都不拘小节。也有书云：一屋不扫何以扫天下。可见，就算有颗想成大事的心，也要先做好自己身边的小事。今天的课后，这个想法在我脑海里挥之不去。在与人沟通的时候，就算语言有一点没有表达准确，所传达的意思也是差之毫厘谬之千里。这还是在用母语沟通的情况下。如果使用外语沟通，这种情形恐怕只会更严重。选择攻读语言并非我的本意，因为我性格十分大大咧咧，并不敏感纤细。所以在翻译的时候，我很喜欢通读之后再异译。感觉这样朗朗上口又能将原文意思简洁明了的表达，并依此沾沾自喜。但，异译有一个极大的缺点，就是容易忽略细节。他并不用逐字逐词的翻译，所以乍一看，句子可能会翻译的十分漂亮，但却也许经不起细细的推敲。不过，读书本来就是先读薄再读厚的。只希望质变的那天能够早点来到。